

Standarden EN 15038

EN 15038 är en europeisk standard som antagits av CEN (European Committee for Standardization). Syftet med denna europeiska standard är att fastställa och definiera kvalitetskraven på de tjänster som översättningsföretag erbjuder.

Standarden ger såväl leverantörer av översättningstjänster som deras kunder en beskrivning och definition av hela tjänsten. Samtidigt fungerar den som ett ramverk som översättningsföretag kan använda sig av för att ta fram arbetsrutiner och på så vis uppfylla marknadens behov.

Kvalitetssäkring är av största vikt, och att arbeta enligt standarden handlar om att uppmuntra alla inblandade i processen att ständigt fokusera på kvalitet. Något annat som understryks i standarden är att alla steg i arbetet ska kunna spåras – hur togs ett visst beslut, och varför?

I standarden specificeras krav gällande:

- personella och tekniska resurser
- kvalitet och projekthantering
- de avtal som reglerar tjänsten
- rutiner för service.

Standarden inriktar sig inte enbart på dokumentation av alla rutiner igenom hela översättningsprocessen, utan man tar också det nyskapande steget att definiera de tjänster som översättarföretag erbjuder. Ett exempel är att om en kund väljer ett företag som certifierats enligt EN 15038 så utgör det en garanti för att översättningen har kontrollerats av en annan expert förutom själva översättaren.

Översättarnas och kontrolläsarnas yrkeskompetens och hur denna kompetens ska ha förvärvats är också tydligt definierat i detalj och måste dokumenteras av översättningsföretaget.

Översättarnas yrkeskompetens ska ha förvärvats på ett eller flera av följande sätt:

- formell högre utbildning i översättning
- motsvarande behörighet inom något annat ämne samt minst två års dokumenterad översättningserfarenhet
- minst fem års dokumenterad yrkesmässig översättningserfarenhet.

Vi på Xplanation går ett steg längre än vad standarden kräver. Alla våra översättare är specialister inom olika ämnesområden och behärskar inte bara målspråket, utan har det också som modersmål.

Standarden EN 15038 i sin helhet kan beställas från CEN:s nationella medlemmars webbplatser:

Belgien www.nbn.be
Danmark www.ds.dk
Finland www.sfs.fi
Frankrike www.afnor.org

Österrike www.on-norm.at
Schweiz www.snv.ch
Sverige www.sis.se
Tyskland www.din.de

